

# Séminaire de recherche

Columbia University - Ville de Provins

(avec le soutien de la Direction Régionale des Affaires Culturelles  
d'Île-de-France et du Département de Seine-et-Marne)

## Samedi 16 mars 2024 à 15h00

Musée de Provins et du Provinois

**Concert: *Les trésors du plain-chant à Sens et à Provins: monodies et polyphonies improvisées (XIII<sup>e</sup> - XVI<sup>e</sup> siècles)***

1. *Celeste organum hodie*  
BM Provins, ms. 11, f. 162v-163r. Prose.
2. *Alleluia. Multifarie olim Deus loquens*  
BM Provins, ms. 11, f. 46r. Alleluia du dimanche de la Circoncision.
3. *Ave Maria*  
BM Provins, ms. 11, f. 72r. Offertoire pour les messes mariales en semaine.
4. *Regina mundi exaltata*  
BM Provins, ms. 11, f. 67r. Graduel pour les messes mariales en semaine.
5. *Sederunt principes*  
BM Provins, ms. 11, f. 44r. Graduel.
6. *Ave Virgo virginum*  
BM Provins, ms. 11, f. 205v-206r. Séquence mariale.
7. *Virgini Marie laudes*  
BM Provins, ms. 11, f. 206r. Séquence mariale.
8. *Clemens rector eterne pater. Kyrie*  
BM Provins, ms. 11, f. 12r-13v. Trope de Kyrie.
9. *Transite ad me omnes*  
BM Provins, ms. 11, f. 7v-8r. Introït pour les fêtes de la Visitation.
10. *Zima nexus expurgetur*  
BM Provins, ms. 11, f. 174r. Prose pour l'octave de Pâques.



Ensemble Sine~Cum

Valérie Nunes-Le Page, Raphaële Soumagnas - chant

Olivier Camelin - organetto, clavicymbalum

Sine~Cum est un ensemble à géométrie variable. Il se compose principalement de musiciens représentant plusieurs promotions du Master d'Interprétation des Musiques Anciennes (MIMA) de Sorbonne Université. Créé en septembre 2019, l'ensemble a pour vocation de partager avec le public des programmes thématiques autour du répertoire des musiques médiévales sacrées et profanes dans l'esprit d'une recherche musicologique basée sur la pratique et l'expérimentation. L'ensemble participe régulièrement à des projets liés à des recherches universitaires avec le SCAI-Sorbonne Université (2021-2025) et la Columbia University of New York (Cluny 2022 et Provins 2019, 2023, 2024).

## Biographies



### Valérie Nunes-Le Page

Pianiste et chanteuse, Valérie Nunes-Le Page a mené de nombreux projets couvrant des époques musicales allant de la Renaissance à la musique contemporaine, parallèlement à une carrière de professeur de Formation Musicale et de chef de chœurs. Après une première initiation auprès de Marcel Pérès (CIRMA) et au Centre de Musique Médiévale de Paris, elle obtient un « Master d'Interprétation des Musiques Anciennes » (MIMA), option musique médiévale à Sorbonne-Université, sous la direction de Benjamin Bagby et Katarina Livljanic puis Marc Mauillon, Brigitte Lesne et Raphaël Picazos (CNSMD de Paris). Elle est à l'origine de plusieurs ensembles dont Contrapunctus (2018), principalement dédié aux musiques improvisées des XI<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècles et Sine~Cum. Elle rejoint l'ensemble Mediva (dir. Ann Allen) en septembre 2019 pour un premier projet autour des manuscrits de Provins, en collaboration avec Susan Boynton (Columbia University) et crée l'ensemble Sine~Cum et chante dans la Schola de la Sainte-Chapelle (dir. Brigitte Lesne).



### Raphaële Soumagnas

Raphaële Soumagnas est chanteuse et cornettiste. Elle est titulaire d'un Master de Musicologie et de pratique de la Musique Médiévale obtenu à Paris IV-Sorbonne, d'un DUMI (diplôme universitaire du Musicien Intervenant) et elle poursuit actuellement des études de cornet à bouquin à la Haute-Ecole de musique de Bâle, en Suisse, la Schola Cantorum, auprès de Fritjof Smith. Spécialisée en musique ancienne, elle participe à différents projets tant comme chanteuse et cornettiste que comme pédagogue. Elle a été pendant trois ans musicienne, formatrice et cheffe de chœur sur le projet Electr'hop'era, mêlant musiques médiévales et electro-acoustiques, en partenariat avec l'opéra Grand Avignon. Elle a enregistré de grandes œuvres orchestrales du XVII<sup>e</sup> siècle avec l'ensemble Musica Vera, à Paris, et joué avec le chœur de chambre Cappella Britannica, dirigé par Lionel Bourguignon, à Nantes, à Meiningen, en Allemagne, lors d'un bal renaissance accompagné par l'ensemble d'instruments à vents anciens Alta Bellezza...



### Olivier Camelin

Olivier Camelin a étudié l'orgue avec Louis Robilliard et Etienne Baillot, et le clavecin avec Anne Dubar, Catherine Latzarus, et Stefano Intrieri. Agrégé de musique, il se spécialise dans l'étude et l'interprétation de la musique médiévale dans le cadre d'un master pro "Musiques médiévales" à l'université Paris-Sorbonne avec Isabelle Ragnard, Katarina Livljanić, Benjamin Bagby, et au CNSM de Paris avec Raphaël Picazos. Parallèlement, il étudie l'organetto avec Guillermo Pérez et David Catalunya, qui a d'ailleurs travaillé sur un des manuscrits liturgiques de Provins (BM Provins, Fds ancien, ms. 12).

# Textes et traductions

## 1. Celeste organum hodie

*Celeste organum hodie sonuit in terra ad partum virginis superium cecinit cetera. Quid facis humana turba cur non gaudes cum supera. Vigilat pastorem cura vox auditur angelica. Cantabant inclyta carmina plena pace et gloria. Ad Christum referunt propria nobis canunt ex gratia. Nec cunctorum sunt haec dona sed mens quorum erit bona. Non sunt absolute data differenter sunt prolata. Affectus deserant vitia et sic nobis pax est illa quia bonis est promissa. Junguntur superis terrea ob hoc quidem laus est iuncta sed decenter sunt divisa. Gaude homo cum perpendis talia. Gaude caro facta verbi socia. Nuntiant ejus ortum sydera nati per exodia. Ineunt duces gregum lumina Bethlehem usque praevia. Invenitur rex caelorum inter animalia. Arto jacet in praesepi rex qui fecit omnia. Stella maris quem tu parvis colit haec ecclesia. Ipsi nostra per te piam placeant servitia. Resonant cuncta amen redempta.*

Aujourd'hui l'instrument céleste a résonné sur la terre. Les milices célestes ont chanté à l'accouchement divin de la vierge. Que faites-vous, Ô foule humaine, pourquoi ne réjouissez-vous pas avec les célestes phalanges ? Le berger, veillant à son troupeau, entend la voix des anges, Ils chantent des chants glorieux remplis de paix et de gloire. Ils nous parlent du Christ et entonnent leur propre chant de gratitude. Ces présents ne sont pas pour tout le monde, mais pour ceux dont l'esprit est disposé au bien. Ils ne sont pas non plus révélés à tous, mais seulement à ceux qu'il convient d'avertir. L'homme affligé renonce à ses offenses d'antan et ainsi la paix nous est donnée, car elle est promise à tous les hommes probes. Et ainsi, les choses de la terre sont jointes à celles des cieux. En effet, notre louange se joint à la leur, mais qu'elle soit chantée comme il convient. Ô homme, réjouis-toi lorsque tu considères toutes ces choses. Réjouis-toi car le verbe s'est fait chair et il est notre compagnon. Les étoiles qui se lèvent le proclament par le témoignage de leur lumière. Les meneurs du troupeau suivent les lumières qui les précèdent vers Bethlehem. Le roi des cieux est découvert parmi les animaux. Le roi qui couronne toute chose était la nuit dans une étable. O étoile de la mer, l'église adore le fils que tu portes. Puisse notre vénération lui plaire, par l'intercession de ta sainteté. Toute chose qui a été rachetée reprendra l'écho de ce son.

## 2. Alleluia. Multifarie olim Deus loquens

*Alleluia. Multifarie olim Deus loquens patribus in prophetis novissimae diebus istis locutus est nobis in filio suo.*

Bien des fois, jadis, Dieu a parlé par les prophètes; finalement, en ces jours, il nous a parlé par son Fils.

## 3. Ave Maria

*Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui*

Je vous salue Marie, pleine de grâce ; Le Seigneur est avec vous. Vous êtes bénie entre toutes les femmes.  
Le fruit de vos entrailles est béni.

## 4. Regina mundi exaltata

*Regina mundi exaltata super choros angelorum intercede pro nobis ad dominum.*

*V : Imperatrix caelorum te laudant chori angelorum omnium misere peccatorum.*

Reine du monde exaltée au-dessus des chœurs des anges, intercède pour nous auprès du Seigneur.

V : Impératrice du ciel, le chœur des anges te loue pour avoir pitié de tous les pécheurs.

## 5. Sederunt principes

*Sederunt principes, et adversum me loquebantur : et iniqui persecuti sunt me.*

*Adiuva me, Domine Deus meus, salvum me fac propter misericordiam tuam.*

Les princes ont siégé, et ils parlaient contre moi et des gens iniques m'ont persécuté.

Venez à mon secours, Seigneur, mon Dieu : sauvez-moi en raison de votre miséricorde.

## 6. Ave Virgo virginum

*Ave Virgo virginum, ave lumen luminum, dolentis solatium.*

*Ave solis civitas, que in celis habitas, regina celestium*

*Ave mater mystica, salve styrps davidica, domini triclinium.*

*Virgo mater unica, audi melos cantica, tuorum fidelium.*

*Mater carens macula, nostra solve vincula, nostrum sis refugium.*

*Ave Virgo regia, que myra potentia, parisi Dei filium.*

*Patrem parit filia, sine differentia, sicut stella radium.*

*Cella pigmentaria, porta nulli pervia salus penitentium.*

*Post mortis naufragia, nos ducas ad gaudia, supernorum civium. Ave plena gratia, tibi laus et gloria, honor et imperium. Amen.*

Je vous salue Vierge des vierges, lumière des lumières, réconfort des souffrants. Je salue la cité du soleil où vous habitez au ciel, reine des cieux, Je salue la mère des mystères, la descendance de David, le palais du Seigneur. Unique Vierge mère, entendez les chants mélodiques de vos fidèles. Mère sans faute, libérez nos chaînes, soyez notre refuge. Je vous salue Vierge royale qui donne naissance au fils de Dieu avec une puissance merveilleuse. La fille donne naissance au père sans différence, comme l'étoile produit un rayon. La chambre des onguents, la porte fermée à tous, la salvation des pénitents. Après le naufrage de la mort, emmenez-nous aux joies des citoyens célestes. Je vous salue, pleine de grâce, pour vous, louange et gloire, honneur et empire. amen.

## 7. Virgini Marie laudes

*Virgini marie laudes intonant christiani. Eva tristis abstulit sed maria protulit natum qui redemit peccatores. Mors et vita modulo convenere [simbolo] Marie filius regnat deus.*

*"Dic nobis, Maria virgo clemens et pia quomodo facta genitrix cum tu sis plasma de te nascentis?"*

*"Angelus est testis ad me missus celestis." Surrexit Christus spes mea set incredula manet iudea. Credendum est magis soli gabrieli forti quam ludeorum prave cohorti. Scimus Christum processisse ex Maria vere tu nobis nate rex miserere.*

Les chrétiens chantent des louanges à la Vierge Marie. Eve, triste, a enlevé, mais Marie a produit le fils qui rachète les pêcheurs. La mort et la vie se rejoignent: Dieu, fils de Marie, règne. "Dis-nous, Marie, vierge clémente et pieuse, comment es-tu devenue mère tout en étant la création de celui qui naît de toi?" "Le témoin en est un ange du ciel qui m'a été envoyé." Le christ, mon espoir, est resuscité mais la Judée reste incrédule. Il faudrait croire plutôt à Gabriel seul qu'à la cohorte vicieuse des juifs. Nous savons que le Christ est né de Marie, en vérité ; ayez pitié de nous, toi le roi qui est le fils.

## 8. Clemens rector eterne pater. Kyrie

*Clemens rector aeterne pater immense eleison. Kyrie eleison. Nostras necne voces exaudi benedecte domine. Kyrie. Aether stellifer noster nostri benigne eleison. Kyrie... Plebem tuam sabaoth hague semper rege eleison. Christe eleison Trine et une sedulas nostras preces rex suscipe. Christe. Fidem auge his qui credunt in te tu succurre eleison. Christe. Respice in nobis omnibus inclite. Fer opem de excelsis Domine et nostras redemptor orbis terre voces iugi angelorum carmini adiunge eleison. Kyrie eleison. Cunctipotens sophie tue lumen nobis infunde eleison. Kyrie. Trine deus et une kyrie qui manes in eternum cum patre. Te ore te corde atque mente psallamus nunc tibi o benigne ihesu bone Te precamur omnes assidue eleison. Kyrie.*

Maître miséricordieux, Père éternel, immense, prends pitié. Et écoute nos voix, Seigneur béni. Notre ciel étoilé, dans ta compassion, aie pitié de nous. Conduis toujours ton peuple, Seigneur des armées, aie pitié.

Double et un, exauce nos prières assidues, ô Roi. Accrois la foi de ceux qui croient en Toi, soutiens-les, aie pitié.

Regarde-nous, ô Glorieux, apporte le secours d'en haut et joins nos voix, ô Rédempteur du monde, au chant incessant des anges, prends pitié. Tout-puissant, répands en nous la lumière de ta sagesse. Tripartite et unique, Seigneur, qui demeure avec le Père pour toujours, nous te chantons maintenant avec nos lèvres, notre cœur et notre esprit, ô bienheureux Jésus, nous te supplions tous continuellement, prends pitié.

## 9. Transite ad me omnes

*Transite ad me omnes qui concupiscitis me et a generationibus meis implemini.*

Venez vers moi vous tous qui me désirez, et de mes produits rassasiez-vous.



Provins, Bibliothèque municipale, Fonds ancien, ms. 11, Missel festif et prosaire à l'usage de la cathédrale de Sens, Sens. Première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle (détail).

## 10. Zima vetus expurgetur.

*Zyma vetus expurgetur ut sincere celebretur nova resurrectio. Hæc est dies nostræ spei, huius mira vis diei legis testimonio.*

*Hæc Ægyptum spoliavit et Hebræos liberavit de fornace*

*His in arto constitutis opus erat servitutis lutum, later, palea.*

*Iam divinæ laus virtutis iam triumphum, iam salutis vox erumpat libera : Hæc est dies, quam fecit Dominus, dies nostri doloris terminus, Dies salutifera lex est umbra futurorum, Christus, finis promissorum, qui consumat omnia, Christi sanguis igneam hebetavit rompheam amota custodia.*

*Puer nostri forma risus, pro quo verve est occisus, vitæ signat gaudium ; Ioseph exit de cisterna, Christus redit ad superna post mortis supplicium.*

*Hic dracones Pharaonis draco vorat, a draconis immunis malitia, quos ignitus vulnerat, hos serpentis liberat Ænei præsentia.*

*Anguem forat in maxilla Christus, hamum et armilla, in cavernam reguli manum mittit ablactatus, et sic fugit exturbatus vetus hospes sæculi.*

Purgeons l'ancien levain, pour que nous puissions célébrer comme il se doit la fête de la terre et du ciel: c'est aujourd'hui que se fonde notre espérance: Moïse montre combien sa vertu et sa puissance sont sans limite. Aujourd'hui, les trésors de l'Égypte ont été détruits et les Hébreux asservis et enchaînés dans les plaines de Zoan sont libérés. Maintenant la voix de l'exultation, le triomphe du salut s'expriment largement: c'est le jour que l'Éternel a fait, qui fait fuir nos péchés et nos chagrins, la vie, la lumière et la santé qu'il apporte. Dans la Loi, les types sont mis dans l'ombre: dans la fin promise, ils s'effacent; le Christ, qui achève tout et dont le sang a détourné l'épée dévorante qui brûlait, aux portes de l'Eden. Oui, cet enfant, notre Rire mystique, pour l'amour de qui le bélier est tombé, signifie la joie de la vie; Joseph sort de la prison: le Christ, par sa résurrection, montre qu'il a vaincu dans la lutte. Il est le Dragon qui, dévorant les dragons de Pharaon, s'éleva, dominant toute leur malice et leur puissance; Lui, le Serpent, qui s'est élevé pour que le peuple ne meure pas de la morsure des serpents de feu. Lui, le crochet, qui s'est caché pendant un certain temps a transpercé le Léviathan par la ruse: c'est lui, l'enfant, qui a posé la main sur l'antre du cocatrix: pour que l'ancien seigneur des hommes évite la terre promise.



*Irrisores Elisaei, dum conscendit domum Dei, zelum calvi sentiunt, David arreptitius, hircus emissarius et passer effugiunt.*

*Im maxilla mille sternit et de tribu sua spernit Samson matrimonium, Samson Gazæ seras pandit et asportans portas scandit montis supercilium.*

*Sic de Iuda leo fortis fractis portis diræ mortis die surgens tertia rugiente voce patris ad supernæ sinum matris tot revexit spolia.*

*Certus Ionam fugitivum, veri Ionæ signativum, post tres dies reddit vivum de ventris angustia. Botrus Cypri reflorescit, dilatatur et excrescit, synagogæ flos marcescit et floret ecclesia.*

*Mors et vita confligere surrexit Christus vere, et cum Christo surrexere multi testes gloriæ. Mane novum, mane lætium, vespertinum tergat fletum, quia vita vicit letum, tempus est lætitiæ.*

*Iesu victor, Iesu vita, Iesu, vitæ via trita, cuius morte mors sopita, ad paschalem nos invita. Mensam cum fiducia. Vive panis, vivax unda, vera vitis et fecunda, tu nos pasce, tu nos munda, ut a morte nos secunda tua salvet gratia.*

Eux, dont le devin a offensé le mépris lorsqu'il montait à Béthel ressentent la colère de la tête chauve, et s'enfuient : David, après avoir simulé la folie, bouc émissaire, n'est plus retenu, le moineau rituel, tous sont libres. Samson s'est levé et des milliers de Philistins ont été tués; puis, à Gaza, il s'est attardé, il a franchi les portes d'airain de la plaine à la montagne. Dormant d'abord du sommeil des mortels, le Lion de Judas a franchi les portes du tombeau tandis que retentissait la voix du Père.

Jonas, suivi par la tempête, que la baleine d'autrefois engloutit, est rendu à la vie après trois jours dans cet espace sombre et étroit. Maintenant la myrrhe de Chypre croît, s'étend plus largement, souffle plus doucement ; la loi jette ses fleurs fanées pour que l'Église prenne leur place. La mort et la vie se sont affrontées de nouveau ; Jésus-Christ est vraiment ressuscité et monté aux cieux ; nombreux sont ceux qui témoignent qu'il vit : l'aube de la nouveauté efface notre veille de chagrin : puisque nous empruntons notre vie à la mort, le temps est à la joie.

Jésus vainqueur, vie et guide : Jésus, le chemin que ton peuple emprunte ; par ta mort, libéré de la mort, appelle-nous à la fête pascale, afin que nous puissions venir avec audace ; eau vive, pain éternel, vigne, dont chaque branche est source de vie, Tu dois nous purifier, nous nourrir, de la seconde mort, Tu nous conduiras vers notre foyer céleste !